



白鳥

絵と文: 佐藤紀子 (張怡申)

ハクチョウ

はるが やってきました。

はくちょうのほうくん 鵬君とゆき 雪ちゃんは  
ふうふになったばかりです。

なかよく三しゅうかんも、  
とびつづけました。

そうして、あさひのさすなか、  
ふるさとのシベリアに  
かえってきました。

chūn tiān lái le  
春天来了。

bái tiān é péng jūn hé xuě jī zhèng zài dù mì yuè  
白天鹅鹏君和雪姬正在度蜜月。

mì yuè zhōng jiān bìng jiān dì fēi xiáng le sān gè xīng qī  
蜜月中肩并肩地飞翔了三个星期。

fēi huí le chén xī zhōng de gù xiāng xī bó lì yà  
飞回了晨曦中的故乡西伯利亚。



ほうくん ゆき

鵬君と雪ちゃんはふるさと、シベリア  
のかわのきしに おりたちました。

このとき、よろこびで むねがいっば  
いになりました。

それは、ここが二人のふうふのいえに  
なるからです。

zhè shì duō me yú kuài de shí kè 。  
这是多么愉快的时刻。

tā men fēi luò zài gù xiāng de hé lǐ 。  
它们飞落在故乡的河里。

zhè lǐ shì tā men xīn hūn fū fù de jiā 。  
这里是他们新婚夫妇的家。



<sup>ゆき</sup>  
雪ちゃんは 五つのたまごを  
うみました。

雪ちゃんは ひるもよるも たまごをだ  
いて あたためます。

<sup>ほうくん</sup>  
鵬君は それを あたたくみまもって  
います。

xuě jī shēng le wǔ gè dàn  
雪姬生了五个蛋。

bù guǎn shì bái tiān hái shì hēi yè ,  
不管是白天还是黑夜，

xuě jī zǒng shì yòng chì bǎng nuǎn zhe tā men  
雪姬总是用翅膀暖着它们。

péng jūn wéi tā men zhàn gǎng  
鹏君为它们站岗。



ひるとよるがくりかえし、三十日がすぎました。

すると、たまごのからをわって、五羽のちいさはくちょうのひなどりが、うまれたではありませんか

ほうくん 鵬君はパパになり、ゆき 雪ちゃんはママになったのです。

sān shí tiān hòu  
三十天后，

wǔ zhī xiǎo tiān é zhuō pò le dàn ké  
五只小天鹅啄破了蛋壳，

tā men chū shì le  
它们出世了。

péng jūn zuò le bà ba  
鵬君做了爸爸，

xuě jī zuò le mā ma  
雪姬做了妈妈。



ひるには、パパとママが、こどもたち  
をはさむようにして かわにはいり、  
およぎをおしえます。

こどもたちは くちぐちにいました、  
「わー、つめたい でもこわくはないよ。  
パパとママがいるから。」

bái tiān      bà ba mā ma jiāo hái zǐ yóu yǒng  
白天，爸爸妈妈教孩子游泳。

shuǐ hǎo liáng      hái zǐ men yì qǐ hǎn dào  
“水好凉”孩子们一起喊道，

kě shì      zuǒ bian yǒu bà ba  
“可是，左边有爸爸，

yòu biān yǒu mā ma      wǒ men bù pà  
右边有妈妈，我们不怕。”



よぞらには、みかづきがきれいにひかっています。

こどもたちは、ママのつばさにだかれてねます。

パパとママは、そっとささやくのです。  
「よくねむるんだよ～」

yè kōng shàng de wān yuè shǎn zhe míng mèi de guāng  
夜空上的弯月闪着明媚的光。

hái zǐ men shuì zài mā ma chì bǎng de yōng bào zhōng  
孩子们睡在妈妈翅膀的拥抱中。

bà ba mā ma qīng qīng de duì hái zǐ men shuō  
爸爸妈妈轻轻地对孩子们说：

shuì hǎo shuì hǎo  
“睡好，睡好～”



パパはこどもたちに、たべもののある  
ところを おしえました。

「こういうところに、おいしいもの  
があるんだよ～」

ほかのこどもたちが さけびます、  
「わあー、いいな ぼく たちも パパの  
せなかにのりたーい」

bà ba gào su le hái zǐ men nǎ lǐ yǒu shí wù  
爸爸告诉了孩子们哪里有食物。

bà ba shuō ,  
爸爸说，

zhè yàng de dì fāng yǒu hǎo chī de dōng xī 。”  
“这样的地方有好吃的东西。”

bié de hái zǐ men jiào dào ,  
别的孩子们叫道，

zhēn bàng zhēn bàng ,  
“真棒真棒，

wǒ men yě xiǎng qù bà ba de bēi shàng 。”  
我们也想去爸爸的背上。”



こうして、こどもたちは おおきくなりました。

でも ふゆが やってきたのです。  
ふゆのシベリアは いちめんこに こおり  
がはって、たべものがなくなります。  
パパは こどもたちにいいました。  
「きみたちはこれから、じぶんのつばさ  
をひろげて、いっしょに、とおいにほん  
に とんでゆかなくてははいけない。にほん  
は うつくしくくにで、おいしいたべ  
ものがたくさんあるんだよ」  
つづけて パパはいいました。  
「そこでふゆをすごすのだよ」

jiù zhè yàng hái zǐ men zhǎng dà le  
就这样，孩子们长大了。

dōng tiān zhōng yú lái le  
冬天终于来了。

xī bó lì yà dōng tiān bèi bīng xuě fù gài zhe  
西伯利亚冬天被冰雪覆盖着，  
méi yǒu chī de  
没有吃的。

bà ba duì hái zǐ men shuō “cóng xiàn zài qǐ  
爸爸对孩子们说，“从现在起，  
nǐ men yào zhāng kāi zì jǐ  
你们要张开自己

de chì bǎng yì qǐ fēi xiàng yáo yuǎn de rì běn  
的翅膀，一起飞向遥远的日本。

nà shì gè piào liang de guó jiā  
那是个漂亮的国家，

nà lǐ yǒu hěn duō hào chī de dōng xī  
那里有很多好吃的东西。”

bà ba yòu shuō “wǒ men yào zài nà lǐ guò dōng  
爸爸又说，“我们要在那里过冬。



こどもたちは こえをそろえて  
こたえました。

「はい、わかりました」

つばさをひろげると、みんないっせいに  
にほんにむかって とびたったのです。  
でも こどもたちは ふあんな きもちで  
いっぱいでした。

「にほんっていったい、どんなところな  
んだらう？ どれほど とぶんだらう？」  
「それに、ともだちができるだらうか？」

hái zǐ men qí shēng huí dá shuō  
孩子们齐声回答说：

hǎo zhī dào le  
“好，知道了。”

hái zǐ men yì qǐ zhāng kāi shuāng chì  
孩子们一起张开双翅，

xiàng rì běn fēi qù  
向日本飞去。

kě shì tā men xīn li chōng mǎn le yí huò  
可是他们心里充满了疑惑，

rì běn dào dǐ shì gè shén me dì fāng ya  
“日本到底是个什么地方呀？”

yào fēi duō cháng shí jiān ya  
要飞多长时间呀？”

hái yǒu nà lǐ yǒu méi yǒu péng you ne  
“还有，那里有没有朋友呢？”



つよいかぜのなかをとび、いくつもの  
の ちゃいろのやまを こえました。  
パパは はげまします。  
「しっかりつばさをひろげてとびなさい」

chuān guò qiáng fēng fēi yuè  
穿过 强风飞越

lián mián de chá sè de shān 。  
连绵的茶色的山。

bà ba gǔ lì hái zǐ men shuō ,  
爸爸鼓励孩子们说，

gǔ zú jìn xiàng qián fēi  
“鼓足劲，向前飞”



うみにはときどき、ふねがうかんでい  
ました。

あおく ひろびろとした うみをこえま  
した。

でも こどもたちのつばさが よわって  
きたのです。

ママはなぐさめます。

「つかれたでしょう。もうすこしだか  
ら、がんばってね～」

hǎi miàn shàng piāo fú zhe shí  
海面上漂浮着时

yǐn shí xiàn de chuán zhī  
隐时现的船只，

yuè guò le zhè piàn wèi  
越过了这片蔚

lán de dà hǎi shí  
蓝的大海时，

mā ma shuō  
妈妈说，

nǐ men èi le ba  
“你们累了吧。

yǐ jīng bù yuǎn le jiā yóu  
已经不远了，加油～”



三しゅうかんかけて、やっと みどりの  
のにほんに つきました。  
こどもたちは くちぐちに  
さげびました。  
「あー、やっとなにほんに ついたんだー」

sān gè xīng qī hòu  
三个星期后，

zhōng yú dào dá le lǜ sè de rì běn  
终于到达了绿色的日本。

hái zǐ men qí shēng jiào dào  
孩子们齐声叫道；

ya a yǐ jīng dào le  
“呀啊，已经到了，

dào le rì běn le  
到了日本了。



そらには まんまるのおつきさまが  
ひかっています。

にほんのよるは ふるさとシベリアよ  
りもずっとあたたかく、みんなそろっ  
てぐっすりねむりました。

tiān kōngshàng shǎn shuò zhe yuán yuán de yuè liang  
天空上闪烁着圆圆的月亮。

zhè lǐ de yè wǎn bǐ xī bó lì yà nuǎn huo  
这里的夜晚比西伯利亚暖和。

dà jiā wéi zài yī qǐ shuì de hěn xiāng  
大家围在一起睡得很香。



あさ はやくめがさめ、きれいなかわ  
に きました。

なかまのはくちょうが たくさんいます。  
こどもたちは いっせいに かわにはいっ  
て あそびます。

水しぶきがあがり、なみがたち、ひかり  
がキラキラおどります。

パパとママは たのしそうにおよぐこど  
もたちをみて、とても しあわせなきも  
ちになりました。

こどもたちのこえが きこえてきます。  
「みずがとってもあったかい。えさもた  
くさんあるよ」

zǎo shàng zǎo zǎo dì xǐng lái ,  
早上早早地醒来，

qù le měi lì de hé biān 。  
去了美丽的河边。

hái zǐ men yì qǐ yuè jìn hé lǐ wán 。  
孩子们一起跃进河里玩。

zhè lǐ yǒu hěn duō bái tiān é huǒ bàn ,  
这里有很多白天鹅伙伴，

shuǐ huā fēi jiàn wēi bō dàng yàng ,  
水花飞溅，微波荡漾，

guāng liàng shǎn shuò tiào yuè 。  
光亮闪烁跳跃。

bà ba mā ma gāo xìng dì kàn zhe hái zǐ men yóu shuǐ ,  
爸爸妈妈高兴地看着孩子们游水，

tīng jiàn hái zǐ men shuō ,  
听见孩子们说，

hé lǐ zhēn nuǎn huo chī de yě hěn duō ya  
“河里真暖和，吃的也很多呀。”

tā men jué de hěn xìn fú 。  
它们觉得很幸福。



田んぼにいて こめつぶをひろい、  
おがわで やわらかい わかくさをた  
べ、ながれから、あおくすきとおっ  
た おいしいみずをのみました。

qù dào tián lǐ jiǎn xiē dào lì  
去 稻 田 里 捡 些 稻 粒 ，  
zài chī chī xiǎo xī lǐ de nèn cǎo  
再 吃 吃 小 溪 里 的 嫩 草 ，  
hē hē qīng tián de liú shuǐ  
喝 喝 清 甜 的 流 水



ふゆがおわり、はるになりました。

パパが いました。

「ふるさとに かえるときが きたよ」

こどもたちは くちをそろえて こたえます。

「ハイ、わたしたちは からだもおおき  
くなり、ちからも つよく になりました」

はねをそろて、みんなでうたうのです。

「ありがとう、にほん わたしたちは こ  
こですばらしいふゆを すごしました」

dōng tiān guò qù le chūn tiān lái le  
冬天过去了，春天来了。

bà ba shuō  
爸爸说，

dào le gāi huí gù xiāng de shí hòu le  
“到了该回故乡的时候了。”

hái zǐ men yì qǐ shēn kāi shuāng chì qí shēng shuō  
孩子们一起伸开双翅，齐声说，

hǎo wǒ men yě dōu dà le yě yǒu jìn le  
“好，我们也都大了，也有劲了。”

dà jiā chàng qǐ le gē  
大家唱起了歌。

rì běn xiè xiè nǐ  
“日本，谢谢你。”

nǐ ràng wǒ men guò le yí gè hǎo dōng tiān  
你让我们过了一个好冬天。



さようなら、にほん！。わたしたちは  
このすてきなおもいでを わすれな  
いでしょう」

いっせいにとびたちながら、にほ  
んよさようならと わかれのこえを  
あげます。

dà jiā yī biān qǐ fēi  
大家一边起飞，

yī biān xiàng rì běn dào bié ,  
一边向日本道别，

zài jiàn rì běn 。  
“再见，日本。

wǒ men bù huì wàng jì  
我们不会忘记

zhè duàn měi hǎo de rì zi 。  
这段美好的日子。”



にほんのひとびとは、そらを見あげ、  
みんなこうねがいながら はげますの  
です。

「さようなら、はくちょうさん らいね  
んもまた、きてくださいね～」

rì běn de rén men wàng zhe tiān kōng  
日 本 的 人 们 望 着 天 空 ，

shuō zhe zì jǐ de yuàn wàng  
说 着 自 己 的 愿 望 ；

zài jiàn bái tiān é  
“ 再 见 ， 白 天 鹅 。”

qǐng nǐ men míng nián zài lái 。  
请 你 们 明 年 再 来 。”

